

عنوان مقاله:

تحقیقی بر تفاوت عملکرد مترجمان دانشگاهی و تجربی ایرانی بر پایه‌ی ترجمه‌ی جملات مرکب وابستگی انگلیسی

محل انتشار:

پژوهش های زبانشناختی در زبانهای خارجی، دوره 9، شماره 3 (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 22

نویسندگان:

آناهیتا پارسی کیا - دانشکده زبان انگلیسی دانشگاه البرز قزوین، ایران

محمدتقی حسنی - استادیار زبانشناسی کاربردی/TEFL، دانشگاه امام حسین، تهران و دانشگاه البرز، قزوین، ایران

خلاصه مقاله:

چکیده همواره نظریه‌پردازان و مترجمان حرفه‌ای بین دانشگاه یا تجربه شخصی برای امر ترجمه اختلاف نظر داشته‌اند؛ خصوصاً که دانشگاه برخلاف برنامه‌های آموزشی نسبتاً جامعش، جوابگوی نیازهای بازار کار نبوده است. هدف این تحقیق، بررسی تفاوت‌های ممکن بین عملکرد مترجمان دانشگاهی و تجربی ایرانی در ترجمه‌ی «جملات مرکب وابستگی» انگلیسی و شناسایی تکنیک‌های بکار رفته بوده است. بنابراین، از شش رمان ترجمه شده‌ی انگلیسی سه مترجم دانشگاهی و سه مترجم تجربی، منتخبی از چالش برانگیزترین جملات به «روش C و دینگتون» مقابله و مقایسه شد و نمره داده شد. طبق نتایج، بویژه آزمون «یو مان-ویتنی»، محقق گردید برخلاف باور عموم یعنی ترجمه‌ی بهتر مترجمان تجربی، عملکرد هردو گروه تقریباً یکسان بوده است؛ بعلاوه، تکنیکی خاص نیز یافت نشد، اما نتایج ثانویه این تحقیق را حائز اهمیت نمود. بعنوان مهمترین دستاورد، می‌توان به تأثیر آشکار «مهارت ویراستاری» بر روی کیفیت ترجمه اشاره کرد که می‌تواند در جهت طراحی برنامه‌های آموزشی کاربردی‌تر مفید واقع شود.

کلمات کلیدی:

آموزش دانشگاهی، جملات مرکب وابستگی، مترجمان تجربی، مترجمان حرفه‌ای، مترجمان دانشگاهی، مترجم متبحر

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1125509>

